Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś w ― łodzi oddali cześć Jemu mówiąc: Naprawdę Boga Syn jesteś. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś w łodzi przyszedłszy oddali cześć Mu mówiąc prawdziwie Boga Syn jesteś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy byli w łodzi, pokłonili Mu\* się, mówiąc: Naprawdę, jesteś Synem Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oni zaś w łodzi pokłonili się mu mówiąc: Prawdziwie Boga Synem jesteś.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś w łodzi przyszedłszy oddali cześć Mu mówiąc prawdziwie Boga Syn jesteś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci zaś, którzy byli w łodzi, pokłonili Mu się. Naprawdę — wyznali — jesteś Synem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci zaś, którzy byli w łodzi, podeszli i oddali mu pokłon, mówiąc: Naprawdę jesteś Synem Bożym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci, którzy byli w łodzi, przystąpiwszy pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy byli w łódce, przyszli i pokłonili mu się, mówiąc: Prawdziwieś jest syn Boży. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zaś, którzy byli w łodzi, upadli przed Nim, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Bożym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy byli w łodzi, złożyli mu pokłon, mówiąc: Zaprawdę, Ty jesteś Synem Bożym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś, którzy byli w łodzi, oddali Mu hołd i powiedzieli: Naprawdę jesteś Synem Bożym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zaś, którzy byli w łodzi, oddali Mu hołd i wyznali: „Ty naprawdę jesteś Synem Bożym”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci zaś w łodzi oddali Mu pokłon i mówili: „Naprawdę jesteś Synem Bożym”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ci, co w niej siedzieli, skłonili przed nim głowy i wyznali: - Ty naprawdę jesteś Synem Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A siedzący w łodzi oddali Mu pokłon, mówiąc: - Ty naprawdę jesteś Synem Bożym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що були в човні, вклонилися Йому, кажучи: Ти справді Божий Син. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ci zaś w statku złożyli hołd do istoty jemu, powiadając: Jawnie prawdziwie niewiadomego boga niewiadomy syn jakościowo jesteś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ci, którzy byli w łodzi, podeszli oraz oddali mu pokłon, mówiąc: Prawdziwie jesteś Synem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mężczyźni w łodzi upadli przed Nim na twarz, wołając: "Ty naprawdę jesteś synem Bożym!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ci w łodzi złożyli mu hołd, mówiąc: ”Rzeczywiście jesteś Synem Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy uczniowie padli przed Jezusem na twarz. —Naprawdę jesteś Synem Boga!—wyznali. |

1. 1) <x>470 8:2</x>; <x>470 15:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:7</x>; <x>470 3:17</x>; <x>470 16:16</x>; <x>470 17:5</x>; <x>470 26:63</x>; <x>470 27:54</x>; <x>500 1:49</x> [↑](#footnote-ref-3)